**Пословицы в русском и китайском языках как отражение национальных ценностей**

***Мяо Юй***

***Студент (бакалавр)***

**Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,**

**Институт русского языка и культуры, Москва, Россия**

E–mail: 3040168453@qq.com

В условиях растущей популярности русского языка в Китае и особого интереса к китайскому языку и китайской культуре в России важно понимать, что языковой барьер преодолеть легче, чем «культурный». Фольклор позволяет понять базовые ценности, которые лежат в основе менталитета наций [1]. При этом пословицы, как один из видов фольклорного жанра – это устное творчество народа, своего рода лаконичный, популярный и содержательный «готовый язык». Пословицы воплощают в себе опыт и чувства народа и являются кристаллизацией народной коллективной мудрости. У России и Китая разный исторический путь, культура. Русский и китайский языки значительно различаются по происхождению, письменности, грамматике и, конечно, имеют уникальные пословицы, применимые только для своей страны и народа. Однако больший интерес представляют пословицы, представленные в обоих языках, так как они ярко отражают общность и различия культур.

И русские и китайские пословицы, отражают наиболее важные аспекты жизни человека, такие как труд, работа. Одна из китайских пословиц – «План дня ложится на утро, план года – на весну»（一天之计在于晨，一年之计在于春) – в древности означала, что в начале года (*и*ли дня) нужно сделать больше работы, чтобы заложить хороший фундамент для всего года (или всего дня), или что самым ценным временем года была весна в связи с началом полевых работ. Сейчас она означает, что самое ценное время дня – утро. Обычно она используется для того, чтобы мотивировать людей усердно учиться и максимально использовать учебное время с целью самосовершенствования. Русская пословица – «Утро вечера мудренее» – отражает мудрость народа по отношению к жизненным невзгодам. Что бы ни произошло в жизни, наступит новый день, который поможет найти решение любым проблемам. Кроме того, эта пословица говорит о том, что для русского человека привычным временем для работы, действий, принятия решений является утро. Благодаря сравнению этих пословиц мы также можем видеть особое значение, которое русские, как и китайцы, придают началу нового дня и бережному отношению ко времени.

Есть еще одна китайская пословица с похожим значением – «Ранняя пташка червяков ест» (早起的鸟儿有虫吃), означает, что людям нужно рано вставать на работу и учебу, быть трудолюбивым, и что только за тяжелый труд можно получить заслуженное вознаграждение. В русском языке с помощью другого образа передаётся такой же смысл в известной пословице: «Кто рано встает, тому бог подает». Эта пословица призывает людей рано просыпаться. Эти выражения показывают, что китайские и русские пословицы придают большое значение трудолюбию человека.

Часто пословицы описывают нравственные догмы, которые характерны для народов. Так, в китайской пословице – «Бумага не может обернуть огонь»(纸包不住火 – выражена мысль: правду нельзя скрыть ни при каких условиях. Она отражает отвращение китайцев к обману и их любовь к честности и надежности. Аналогичная пословица есть и в русском языке: «Шила в мешке не утаишь». Таким образом, и в Китае, и в России в пословицах отражены ценности, которые передаются из поколения к поколению: любовь к правде и отвращение к обману.

Пословицы полны мудрости. Есть старая китайская поговорка: «Три невежественных сапожника лучше, чем один Чжу Гелян» (三个臭皮匠顶个诸葛亮）. В России есть похожая пословица: «Один ум хорошо, а два лучше». Эти две пословицы означают, что сила в единстве. Также русская пословица «С миру по нитке – голому рубашка», говорящая о значении взаимопомощи, имеет китайский аналог: «собирать мех с подмышек (лисы), чтобы сшить шубу (集腋成裘)». По смыслу эти пословицы очень похожи и несут идеи коллективизма.

Пословицы описывают не только качества, уважаемые в народе, но и помогают принять решение, найти подсказку, руководствуясь многовековой мудростью. В русском языке есть пословица: «Волков бояться – в лес не ходить». Она означает, что нужно действовать, не обращая внимания на страхи и риски. Если бояться трудностей, то невозможно начать какое-то дело. В Китае есть похожая пословица: «Как можно получить сына тигра, если не войти в логово тигра» (不入虎穴，焉得虎子). Обе эти пословицы означают, что успех не даётся легко.

В Китае известна пословица: старик с границы потерял лошадь, не к счастью ли это (塞翁失马，焉知非福). Она по смыслу схожа с русской пословицей «нет худа без добра». Обе эти пословицы несут в себе мысль – даже в самой плохой ситуации нужно верить в лучшее и находить положительные моменты.

Таким, образом следует отметить, что значения многих русских и китайских пословиц совпадают. В китайских пословицах мы можем наблюдать высокий уровень аллегоричности, тогда как русские пословицы нацелены на непосредственную передачу опыта. Несмотря на различия в образе жизни, языках, мировоззрении и русским, и китайским людям остаются важны идеи честности, трудолюбия, преодоления трудностей и помощи окружающим.

**Литература**

1. Г. Р. Абдуллина, Л. Б. Абдуллина, А. Р. Хуснутдинова «Эквивалентные пословицы и поговорки в китайском, русском и башкирских языках»// Вестник Башкирского университета. 2019. Т. 24. №4// –Текст: электронный // КиберЛенинка научная электронная библиотека. URL: [berleninka.ru/article/n/ekvivalentnye-poslovitsy-i-pogovorki-v-kitayskom-russkom-i-bashkirskom-yazykah](file:///C:\Users\yana\Documents\WeChat%20Files\wxid_gum2lmig8e6p22\FileStorage\File\2024-03\berleninka.ru\article\n\ekvivalentnye-poslovitsy-i-pogovorki-v-kitayskom-russkom-i-bashkirskom-yazykah) (дата обращения: 24. 02. 2024)
2. Бао Цююань. Исследование обоснования современных китайских идиом и преподавания китайского языка как иностранного // Университет Гуанчжоу // 2010.
3. Резигули Рехемуду Исследование китайских пословиц и пословиц, обучающих китайскому языку как иностранному // Синьцзянский университет // 2014.
4. Хуан Цзянин, Чжоу Цзин и Сунь Ин, Сравнительное переводческое исследование китайской и русской пословичной культуры // Современная и древняя культура и творчество // 2022(15):104-107.